

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America**

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York**

**V. Rev. Elias Ferzli,  
Pastor**

**V. Rev. Michel Fawaz  
Pastor Emeritus**

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Huda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

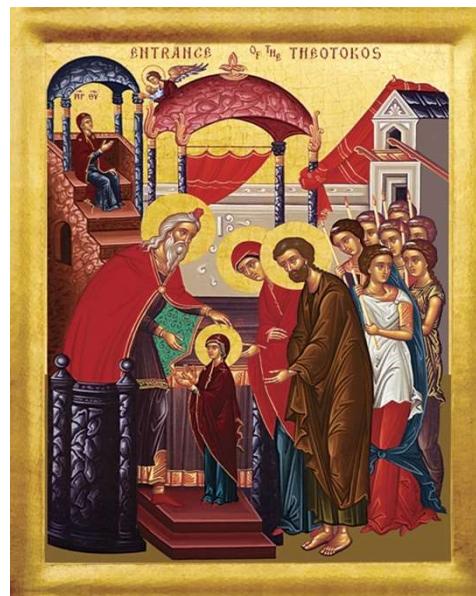
**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكيه الارثوذكسيه**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**21 Novembre, 2021**

**22ème dimanche après la Pentecôte.  
Présentation au temple de la très-sainte Mère de Dieu  
et toujours vierge Marie.**

**الأحد الثاني والعشرون بعد العنصرة  
عيد دخول السيدة العذراء مريم إلى الهيكل.**

**Calendrier hebdomadaire**  
**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**



## رسالة أسبوعية

### والدة الإله

عيد دخولها الى هيكل اورشليم منذ طفولتها يعود الى ما بين القرنين السادس والثامن للميلاد. هو عيد رمزي معناه أن الله هيأ مريم منذ وقت باكر لتصبح أمًّ يسوع وتقدم لنا الخلاص به. ما من حدث مذكورة فيه العذراء قبل البشرة.

اختيرت القراءة الإنجيلية اليوم لنذكر مريم باسمها، ولكن المذكورة في القراءة هي أخت العازر. التلاوة الإنجيلية تتحدث عن بيت فيه مرتا وعن أخت لها اسمها مريم. هذه "جلست عند قدمي يسوع تسمع كلامه". هاجسها لا هو تي. أما مرتا فكانت مرتبكة بشؤون البيت. هذا أمر ذو أهمية ولا سيما أن عندها ضيفاً كريماً.

نعرف من إنجيل يوحنا أن هذا البيت كان في بيت عنيا. بعد دخول يسوع البيت وجلسه، قالت مرتا للسيد: "يا رب أما يعنيك أن أختي قد تركتني أخدم وحدي؟ فقل لها أن تساعدنـي". يسوع يستطيع أن "يمون" في هذا البيت. إذ ذاك أجابها المعلم: "مرتا، مرتا، إنك مهتمة ومضطربة في أمور كثيرة، وإنما الحاجة الى واحد". لم يقل: الحاجة الى شيء واحد، ولكنه قال: الى واحد. ربما عَنَت الكلمة الحاجة الى شخص واحد وهو أنا. ثم أكمل قوله: "فاختارت مريم النصيب الصالح الذي لا يُنزع منها". العمل الأصلح أن تُصغي الى يسوع ونسمع كلامه وتاليًا أن تُحبه.

ينتهي الكلام عن مرتا ومريم. يبدأ كلام آخر من موضع آخر في إنجيل لوقا، افتسبته الكنيسة من هذا الموضع وألصقه بالكلام الذي جرى بين يسوع ومرتا ومريم. في هذا الكلام الأخير "رفعت امرأة صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملـك. هذا كلام فيه تعظيم لوالدة الإله دون أن يتبيّن سبب هذا التعظيم. يسوع لا يُبدي رأيه المباشر في هذا التعظيم ولكنه يقول: "بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها". ليس المعنى أنَّ الرب يُقلل من أهمية أمومة مريم له. ولكنه يرفع أهميتها الى كونها تسمع كلمة الله وتحفظها. أهم من علاقات الدم علاقة الإنسان بكلمة الله سماً وحفظاً.

هل يعني هذا أنَّ والدة الإله كانت تقرأ الكتاب المقدس؟ هناك أيقونات تمثلها قارئة لما جاءها الملائكة. هذا ليس غريباً، فما من شك أن علماء اليهود كانوا يُعلمون المؤمنين. هؤلاء أكثروا أمّين أم قراء كانوا يستمعون الى الكلمة في الكنيس يوم السبت كما يستمعون الى الموعظ في اللغة الدارجة.

هذا العيد إشارة من إشارات عديدة على أهمية مريم العذراء، في الوجдан الأرثوذكسي. اللافت أن النصوص المريمية طوال الأسبوع وعلى امتداد الشهور كثيرة جداً. التابع ليسوع لا يسعه أن يُهمل في تقواه مكانة مريم في التجسد الإلهي.

سيادة المطران جورج خضر



### الأندیفونا الأولى

- \* عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسْبَحٌ جِدًا، فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا عَلَى جَبَلِ قُدْسِهِ، فِيكَ قِيلَتِ الْمَعَافِرُ يَا مَدِينَةَ اللهِ.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلَصْنَا.
- \* اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا، مِثْلَمَا سَمِعْنَا، كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْغَوَّاتِ، فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلَصْنَا.
- \* الْمَجْدُ . . . الْآنُ . . . بِشَفَاعَةِ وَالِدَّةِ إِلَهِ . . .

### الأندیفونا الثانية

- \* الْعَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكَنَهُ، الْحَمْدُ وَالْبَهَاءُ قَدَّامَهُ، الْقَدَاسَةُ وَالْجَلَالُ فِي مَقْبِسِهِ .  
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرِتَّلُ لَكَ، هَلَوِيَا.
- \* هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصِّدِيقُونَ.  
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرِتَّلُ لَكَ، هَلَوِيَا.
- \* مِنْ قَدَاسَةِ هِيَكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ فِي عَدَائِكَ.  
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرِتَّلُ لَكَ، هَلَوِيَا.
- \* الْمَبْدُ ... الْآنُ ... يَا كَلْمَةَ اللهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ

### الأندیفونا الثالثة

- \* أَغْنِيَاءُ الشُّعُوبِ يَتَهَلَّوْنَ إِلَيْكَ، ابْنَةُ الْمَلِكِ كُلُّهَا بَهَاءٌ فِي خِدْرِهَا، مُكْتَسِيَّةٌ بِالْبَسَطِ حَوَّاشِيهَا مُذَهَّبَةٌ، فِي إِثْرِهَا الْعَدَارِيِّ  
صَوَاحِبُهَا يُؤْتَى بِهِنَّ إِلَيْكَ (طَرُوبَارِيَّةُ دُخُولِ السَّيْدَةِ الْعَذْرَاءِ . . .)



## Tropaire

## الطروباريات:

**Tropaire de la Résurrection – Ton 5**  
 Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

**Tropaire de la Présentation au temple de la très-sainte Mère de Dieu –Ton 4**

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte: // Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur.

**Kondakion:**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, la très précieuse chambre nuptiale, trésor sacré de la gloire de Dieu, est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, introduisant la grâce de l'Esprit divin ; aussi les anges de Dieu proclament : Voici le tabernacle céleste.

طروبارية القيامة – بالحن الخامس.

لِتُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلْأَبِ  
 وَالرُّوحِ فِي الْأَزْلِيَّةِ وَعَدَمِ الْاِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ  
 لِخَلَاصِنَا، لَأَنَّهُ سُرٌّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ،  
 وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

طروبارية دخول السيدة العذراء إلى الهيكل بالحن

الرابع:

الْيَوْمَ الْبَقْوُلُ الَّتِي هِيَ مُقْدِمَةُ مَسَرَّةِ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ الْكِرَاءِ  
 بِخَلَاصِ النَّبَّارِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هِيَكَلِ اللَّهِ عَلَانِيَّةً،  
 وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِلْجَمِيعِ بِالْمَسِيحِ. فَلَأَهْتَفْ نَحْوَهَا  
 بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: إِفْرَاحِيْ يا كَمَالَ تَبَّيرِ الْخَالِقِ.

القداق:

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِمُخْلَصِ، الْكُلُّ الْنَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ  
 الْخِدْرُ ذُو التَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكُنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ  
 إِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الإِلَهِيِّ  
 مَعَهَا. فَلْتُسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لَأَنَّهَا الْمِظَلَّةُ السَّمَاوِيَّةُ.



## THE EPISTLE

*My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.  
For He hath regarded the humility of His servant.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (9:1-7)**

Brethren, even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)**

At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"



## الرسالة

تَعْظِيمُ نَفْسِي لِرَبِّي، وَتَبَهَّجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي،  
لَا إِنَّمَا نَظَرٌ إِلَى تَلْوِيْحِ أَمْتَاهِ.

### فصلٌ مِنْ رسالَةِ القديسِ بولس الرسولِ إِلَى الْعَبْرَانِيِّينَ.

يَا إِخْوَةً، إِنَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ كَانَتْ لَهُ أَيْضًا فَرَائِضُ الْعِبَادَةِ وَالْقُدْسُ الْعَالَمِيُّ. لَأَنَّهُ نُصِّبَ الْمَسْكِنُ الْأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْقُدْسُ، وَكَانَتْ فِيهِ الْمَنَارَةُ وَالْمَائِدَةُ وَخُبُرُ التَّقْدِيمَةِ. وَكَانَ وَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِيِّ، الْمَسْكِنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ قَدْسُ الْأَقْدَاسِ. وَفِيهِ مُسْتَوْقَدُ الْبَخْرُ مِنَ الْذَّهَبِ وَتَابُوتُ الْعَهْدِ الْمُغَشَّى بِالْذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فِيهِ قِسْطُ الْمَنِّ مِنَ الْذَّهَبِ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ وَلْوَحَا الْعَهْدِ. وَمِنْ فَوْقِهِ كَارُوبَا الْمَجْدِ الْمُظَلَّلِانِ الْغَطَاءِ. وَلَيْسَ هُنَا مَقَامُ الْكَلَامِ فِي ذَلِكَ تَقْصِيلًا. وَحِيثُ كَانَ ذَلِكَ مُهِيَّاً هَكَذَا، فَالْكَهْنَةُ يَدْخُلُونَ إِلَى الْمَسْكِنِ الْأَوَّلِ كُلَّ حَيْنٍ فَيُتَمِّمُونَ الْخِدْمَةِ. وَأَمَّا الثَّانِيِّ، فَإِنَّمَا يَدْخُلُهُ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ وَحْدَهُ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلَا دَمٍ يُقْرِبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.

## الإنجيل

### فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ القَدِيسِ لوْقاً الإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلَمِيْدِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَخَلَ يَسُوعُ قَرْيَةً، فَقَبِيلَتُهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْتَا فِي بَيْتِهَا، وَكَانَتْ لِهِذِهِ أَخْتٌ تُسَمَّى مَرِيمَة. فَجَلَسَتْ هَذِهِ عِنْدَ قَدَمَيْنِ يَسُوعَ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. وَكَانَتْ مَرْتَا مُرْتَبَكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ، أَمَا يَعْنِيكَ أَنَّ أَخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَحَدُمُ وَحْدِي؟ فَقُلْنَ لَهَا أَنْ تُسَاعِدَنِي. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: مَرْتَا، مَرْتَا، إِنَّكِ مُهَتَّمَةٌ وَمُضْطَرِيَّةٌ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَإِنَّمَا الْحاجَةُ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرِيمَ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَا يُنْزِعُ مِنْهَا. وَفِيمَا هُوَ يَنْكَلُمُ بِهَذَا، رَفَعَتْ امْرَأَةٌ مِنَ الْجَمْعِ صَوْتَهَا وَقَالَتْ لَهُ: طَوْبِي لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ وَالثَّيْيَنِ الَّذِيْنِ رَضَعْتَهُمَا. فَقَالَ لَهَا: بَلْ طَوْبِي لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللهِ وَيَحْفَظُونَهَا.



## L'EPITRE

*Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit s'est réjoui en Dieu, mon Sauveur.  
Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.*

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hebreux

(Hb IX,1-7)

Frères, la première alliance avait ses ordonnances relatives au culte, et son sanctuaire terrestre. Il s'agissait d'une tente. Dans la partie antérieure, appelée le Saint, étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition. Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le Saint des Saints, renfermant l'autel d'or pour les parfums, et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or. Il y avait dans l'arche un vase d'or contenant la manne, le rameau d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Ce n'est pas le moment de parler en détail là-dessus. Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres qui font le service entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle ; et dans la seconde le grand prêtre seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.

## L'EVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc X,38-42,XI,27-28)

En ce temps-là, comme Jésus était en chemin avec ses disciples, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison. Elle avait une sœur, nommée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Marthe, occupée à divers soins domestiques, survint et dit: «Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour servir? Dis-lui donc de m'aider.» Le Seigneur lui répondit: «Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.» Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit: «Heureux le sein qui t'a porté! Heureuses les mamelles qui t'ont allaité!» Et il répondit: «Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent!»



## THE SYNAXARION

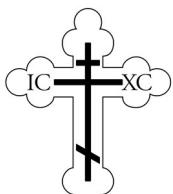
On November 21 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Entrance of the Mother of God into the Temple.

### *Verses*

Within the temple, Gabriel feedeth thee, O Maid,  
And shortly he shall come and shall say to thee: Rejoice.  
On the twenty-first Mary entereth the sacred fane.

Leading the procession into the Temple were virgins with lighted tapers in their hands, then the three-year-old Most-holy Virgin, led by her father and mother. The Virgin was clad in vesture of royal magnificence and adornments as was befitting the “King’s daughter, the Bride of God” (Psalm 44:13-15). Following them were many kinsmen and friends, all with lighted tapers. Fifteen steps led up to the Temple. Joachim and Anna lifted the Virgin onto the first step, then she ran quickly to the top herself, where she was met by the High Priest Zachariah, who was to be the father of St. John the Forerunner. Taking her by the hand, he led her not only into the Temple, but into the “Holy of Holies,” the holiest of holy places, into which no one but the high priest ever entered, and only once each year, at that. Zachariah “was outside himself and possessed by God” when he led the Virgin into the holiest place in the Temple, beyond the second curtain—otherwise, his action could not be explained. The Most-holy Virgin remained in the Temple and dwelt there for nine full years. While her parents were alive, they visited her often. When God called her parents from this world, the Most-holy Virgin was left an orphan and did not wish to leave the Temple until death or to enter into marriage. The Most-holy Virgin Mary was the first of such life-vowed virgins, of the thousands and thousands of virgin men and women who would follow her in the Church of Christ.

Through the intercessions of the Theotokos, O Christ God, have mercy upon us.  
Amen.



## جناز

**تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده بهاء الهر، وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل أخيه مايا الهر زوجة نصري حايك وعائلتها.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس آمة الله السابق رقادها مرتا الياس مخائيل بوشا، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل سمية وطنوس بوشا وأولادهما.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده سانا حنا، وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته سلوى كلس وأولاده: يعقوب، بنيامين، منى، عبير ونسرين وعائلتهم.

## ذكرانيات

**تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم رمزي، عودة، وإبراهيم بوشا، ولراحة نفوس أموات عائلتي بوشا ومخائيل، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل سمية وطنوس بوشا وأولادهما.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده جورج معلولي، وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل والديه رامز معلولي وريم رهقة وعائلتها.
- ذكرانية لراحة نفس آمة الله السابق رقادها نعيمة صراف، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل إبنها ميشال إنداوس وعائلته، وذكرانية لراحة نفوس جميع أمواتهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم مارسال سانا، سهيله حبوب، يوسف بولس وألمظ تانيل، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل صونيا سانا وزوجها كرم بولس.
- ذكرانية لراحة نفس آمة الله السابق رقادها لور خليل، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل سلمى شختورة وزوجها جورج جبور.

**مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسخير أمورهم:**

- لصحة وحماية مايا الهر ونصري حايك وعائلتها، وعائلة المرحوم سانا حنا، وعائلة سمية وطنوس بوشا وأولادهما، ولصحة وشفاء حياة كساب.



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

من ايدين السبات 🎄🎄 احلى السلات 🎅🎅 بتحضر بكل الحب ❤️❤️❤️ لأحلى المناسبات 🎉🎉  
أعياد مجيدة و ايام مباركة تتعدد عليكم بكل الصحة و راحة البال ... 🙏🙏  
سلل الميلاد صارت جاهزة 🎂🎄🎄



لحجز الطلبات ، يرجى الاتصال بالسيدة كارول عصفورا على الرقم 514-559-4312  
أو بالسيدة انجل عازار على الرقم 514-953-2311



## انعقاد الجمعية العمومية السنوية في 3 كانون الأول

نعلن لجميع أبناء رعيتنا بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم الجمعة الواقع في 3 كانون الأول عند الساعة السابعة مساءً.

514-858-7004

لمزيد من المعلومات، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة:

## Rappel pour l'Assemblée Générale Annuelle

Nous annonçons à tous nos paroissiens, que l'Assemblée Générale de cette année sera tenue le Vendredi 3 Décembre à 19h00.

Pour plus d'informations, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004

## دعوة من السيدات الأنطاكيات.

بمناسبة عيد دخول السيدة العذراء مريم إلى الهيكل، تدعى السيدات الأنطاكيات في كنيسة السيدة جميع السيدات في رعيتنا، إلى لقاء محبة وأخوة، وذلك بعد القدس الإلهي الإحتفالي يوم الأحد الموافق في 21 تشرين الثاني.

يتخلل اللقاء تعارف وتبادل افكار وضيافة خفيفة.

نتمنى حضور الجميع.



## أمسية ميلادية في 18 كانون الأول

بمناسبة حلول عيد الميلاد المجيد، وببركة سيادة المطران ألكساندر مفرج، وبرعاية عضوية القديس أغناطيوس الأنطاكي، تدعو جوقة كنيسة السيدة جميع أبناء رعيتنا إلى أمسية ترتيل بيزنطي ميلادي، وذلك في تمام الساعة السابعة مساءً، يوم السبت الواقع في 18 كانون الأول.

(المزيد من المعلومات حول الحضور والترتيبات سوف يعلن عنه في وقت لاحق)



### Un récital de Noël le 18 Décembre:

A l'occasion de la fête de la Sainte Nativité de notre Seigneur, la chorale de notre Église offrira un récital de Noël, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 18 décembre à 19h à l'église. D'autres informations vous seront communiquées ultérieurement.



## **إجراءات جديدة:**

لعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبك مؤخراً، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 12 أيلول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأبناء الرعية فقط.

وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القداس باكراً لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقل الباب في الساعة 11:15.

كما ونذكر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

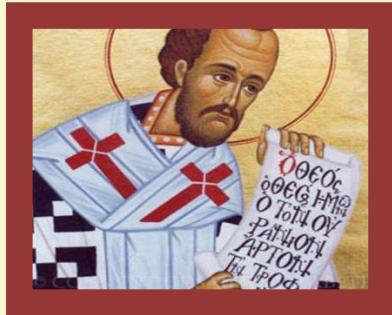
أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعار آخر.

## **Nouvelles procédures:**

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du 12 septembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement.

En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



Page

صفحة

Teen Soyo

## A tous les Teens

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre bientôt pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou inscrire vos enfants, l'inscription se fait à partir du lien suivant :

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp\\_url](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp_url)

Si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Ghada Hage au numéro suivant :

(514)-975-1303



## الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر تشرين الثاني

الساعة السابعة مساءً قداس مسائي 24 تشرين الثاني - الأربعاء

### Les liturgies pour le mois de Novembre

Mercredi 24 Novembre À 19:00 h Divine Liturgie Vespérale

## الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر كانون الأول

في الساعة 11:00 صباحاً 4 كانون الأول - السبت  
قداس لعيد القديسة بربارة والقديس يوحنا الدمشقي.  
(السحرية في الساعة العاشرة)

في الساعة 7:00 مساءً قداس مسائي 8 كانون الأول - الأربعاء

في الساعة 7:00 مساءً قداس مسائي 15 كانون الأول - الأربعاء

### Les liturgies pour le mois de Décembre

Samedi 4 Décembre À 11:00 Divine Liturgie pour la fête de Ste Barbara et St Jean Damasquin

Mercredi 8 Décembre À 19:00 Divine Liturgie vespérale

Mercredi 15 Décembre À 19:00 Divine Liturgie vespérale



## صلوات عيد الميلاد المجيد

- |   |                |          |
|---|----------------|----------|
| في الساعة 11:00 صباحاً: خدمة الساعات الملوكية:<br>في الساعة 6:00 مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس) | 24 كانون الأول | - الجمعة |
| في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية عيد الميلاد المجيد<br>في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد    | 25 كانون الأول | - السبت  |
| في الساعة 11:00 صباحاً : قداس إلهي<br>(السحرية في الساعة العاشرة).                                    | 26 كانون الأول | - الأحد  |

## Les liturgies pour la période de la Sainte Nativité

Vendredi	24 Décembre	à 11:00 : <b>Les Heures Royales</b> à 18:00 : <b>La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)</b>
Samedi	25 Décembre	à 9:30: <b>Les matines de la Nativité</b> à 11:00 <b>La liturgie de la Nativité</b>
Dimanche	27 Décembre	à 11h00: Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات عيد ختانة الرب يسوع  
وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

- الجمعة 31 كانون الأول في الساعة 7:00 مساءً : صلاة غروب العيد

- السبت 1 كانون الثاني في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية العيد

في الساعة 11:00 صباحاً: قداس العيد

**Liturgies de la Circoncision de Jésus  
et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)**

Vendredi 31 Décembre à 19:00 h: **Les Vêpres**

Samedi 1 Janvier à 9:30 h: **Les Matines**  
à 11:00 h: **La Divine Liturgie**



### مطلوب ثلاث أيقونات للهيكل

نعلم جميع أبناء رعيتنا الخيرين والداعمين لها، أن لكنيسةنا حاجة إلى ثلاث أيقونات جديدة لاستكمال مجموعة أيقونات الأعياد السينية. أما الأيقونات المطلوبة فهي:

- أيقونة عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

- أيقونة عيد الصعود الإلهي

- أيقونة عيد التجلي

لذلك نطلب من يود التبرع بإدئ هذه الأيقونات الإتصال بمكتب الكنيسة.

### مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات ب أمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.

- تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.

- إخاء الأشرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.

- تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.

- تغيير وإصلاح بعض الشبابيك.

لذلك نطلب من بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة.